

DEPARTMENT OF MODERN LANGUAGES
AND CULTURAL STUDIES

<https://www.ualberta.ca/modern-languages-and-cultural-studies>

2017-2018 UKR 212 B1 The Ukrainian Speaking World — II
(Winter Term)

Instructor	Section	Day	Hour	Room	Class
Dr. Natalia Pylypiuk	B1	MWF	13:00-13:50	Tory 1-100	90874

Office: Arts 437-E

Cell Phone: *to be given in class [Please use only during weekdays from 10:00 am to 3:00 pm]*

Natalia.Pylypiuk@ualberta.ca

<http://www.artsrn.ualberta.ca/~ukraina/>

Office Hours: W 2:00-3:00 pm & by appointment

Course will be on e-class

FB <https://www.facebook.com/UCLLP>

Course Prerequisites:

Ukrainian 30 (or equivalent matriculation standing) or UKR 112, or consent of the Department.

Note: UKR 211 and 212 will satisfy the Language Other than English (LOE) requirement. Students with credit in UKR 150, 202, 204, or students with proficiency at this level are NOT permitted to take UKR 212.

There are many students with Ukrainian 30 whose level of competence is very high and who qualify for UKR 303 or a higher-level course. MLCS reserves the right to transfer such students to courses at the 300 or 400 level, or to cancel the registration. This is done to create a level playing field for all studying the language.

Course-based Ethics Approval in place regarding all research projects that involve human testing, questionnaires, etc. ✓ No, not needed, no such projects approved

Community Service Learning component: None

Past or Representative Evaluative Course Material available at Exam registry, Students' Union.

<http://www.su.ualberta.ca/services/infolink/exam/>

Moreover, sample materials will be available on e-class.

Additional mandatory Instructional fees (approved by Board of Governors) ✓ No

Course Description and Objectives:

Contemporary language and culture as practiced by Ukrainians in Ukraine and in various diasporic communities. A variety of authentic texts and media sources serve to further develop proficiency in spoken and written Ukrainian with a focus on intercultural communicative competence.

Students meet three hours per week (MWF), but are expected to devote at least one additional hour reading online magazines, watching Ukrainian television or listening to podcasts, radio, and/or music in Ukrainian, while keeping a detailed log of these activities and sharing it with classmates. Details pertaining to these activities will be posted on e-class.

By the end of this class, students will have completed Lessons 5-10 of the *Yabluko* textbook. Successful students will be able to:

- express themselves more effectively in predictable social transactions
- accurately use basic grammatical structures and common vocabulary in speech and writing
- write short essays
- demonstrate awareness of and cultural sensitivity to the Ukrainian language
- to converse in general terms about current events in the world of culture and politics.

Students who successfully complete the UKR 211-212 sequence qualify to take **UKR 300, Ukrainian through its Living Culture I**, which is held during Intersession in the capital of Western Ukraine, L'viv.

Required textbooks:

- Burak, Mariana. *Yabluko: Students' book*. Ukrainian Catholic University Press. Lviv. ISBN 978-966-2778-37-3
- Burak, Mariana. *Yabluko: Workbook*. Ukrainian Catholic University Press. Lviv. ISBN 978-966-2778-36-6



N.B. Both publications may be purchased from the instructor.

FOR THE PURPOSE OF GRAMMAR REVIEW INSTRUCTOR WILL POST on E-CLASS

Natalia Pylypiuk, *Answer Key to the Exercises in Modern Ukrainian*

SUGGESTED MATERIALS

Andrij Hornjatkevyc, *Ukrainian Reference Grammar*
Andrij Hornjatkevyc, *530 Ukrainian Verbs Fully Conjugated*

To obtain more information about these digital publications, visit: <http://www.arts.ualberta.ca/%7eukraina/ummildp/>

One of the following Ukrainian-English dictionaries:

C. H. Andrusyshen, *Ukrainian-English Dictionary*

M. L. Podvezko, *Ukrainian-English Dictionary*

Students are encouraged to seek at Rutherford library the latest edition of Popov Ye. F., Balla, M. I. **Comprehensive Ukrainian-English Dictionary.**

WEB-Dictionaries:

Ukrainian-English Dictionary: <http://ukrmova.virtualave.net/dictios/cgi-bin/oluaen.pl>

English-Ukrainian Dictionary: <http://lingresua.tripod.com/cgi-bin/onlinedic.pl>

Ukrainian-English-Ukrainian Dictionary: <http://www.slovnyk.org.ua/cgi-bin/dic.cgi?if=uk-ua>

Recommended Ukrainian News Sites:

Channel 5: <http://www.5.ua>

UNIAN: <http://www.unian.ua>



ЄвроМайдан 2013

Remarks to students of UKR 212

Ukrainian rules of etiquette will prevail in the classroom and conversation section; students and instructor will reciprocally address each other using the respectful *Bu*.

Grade Distribution (see “Explanatory Notes”):

Preparation and Participation, (January 8 – April 13, 2017)**20%**

you will be expected to actively participate in class discussions, to complete all of the assignments on time and to be able to comment on them in class.

(Daily grade distribution:

25% comments/postings on your weekly authentic media engagement and its e-class discussion posting; occasional in-class reports about these postings

75% general participation and preparation for class;

if discussion is not completed and if student is absent from class, 0%)

Written work (homework assigned on regular basis)

15%

Three 50-minute tests that include some type of listening-comprehension exercise.

20%

Tests will be held *approximately* on 2 February, 9 March, and 6 April

Each test will incorporate audio-visual material from online work.

(Only a medical declaration will permit you to make up a test.)

Performance of team dialogue/skit on a topic of your choice (7-8 minutes): March 2.

10%

Preparation and delivery of a 5-minute report on a news item (НОВИНА)

Presentations will begin in late January and last through end of March.

Written part (to be submitted for editing 2-3 days before presentation)

05 %

Oral delivery, including pronunciation

05 %

Final Test has two parts:

25%

Dialogue/skit with classmate (7-8 minutes in length on topic of students' choice) to be held

April 13 (10%)

Take Home Written Test – Due on **16 April** (15%).

N.B. *There will be no final examination in this course.*



A Ukrainian soldier and his furry comrades.

Explanatory Notes on Assignments:

Attendance and participation: After the add/drop deadline, three or more unexcused absences from class will result in the lowering of the final grade. It is essential to come to class well prepared and to participate fully in class discussions.

Homework: Each student will receive a grade, when appropriate, for homework. Students are responsible for making up work that is missed due to excused absence. The work to be made up must be handed in the day the student returns to class. Written homework will be collected at the beginning of class.

No books, notes, etc. will be permitted during any **test or surprise quiz**.

Weekly Media Discussions on e-class: Every week you will be assigned to watch a Ukrainian commercial or a brief news report or a short segment of a TV show; then you will be required to write 3-4 sentences about the piece. (Details on e-class).



Recent postage, featuring a well known saper.

Required Notes:

“Policy about course outlines can be found in the [Evaluation Procedures and Grading System](#) of the University Calendar.”

Academic Integrity:

“The University of Alberta is committed to the highest standards of academic integrity and honesty. Students are expected to be familiar with these standards regarding academic honesty and to uphold the policies of the University in this respect. Students are particularly urged to familiarize themselves with the provisions of the Code of Student Behaviour (online at www.governance.ualberta.ca) and avoid any behaviour that could potentially result in suspicions of cheating, plagiarism, misrepresentation of facts and/or participation in an offence. Academic dishonesty is a serious offence and can result in suspension or expulsion from the University.”

Learning and Working Environment:

The Faculty of Arts is committed to ensuring all students; faculty and staff are able to study and work in an environment that is safe and free from discrimination and harassment. It does not tolerate behaviour that undermines that environment. The Department urges anyone who feels that this policy is being violated to:

- Discuss the matter with the person whose behaviour is causing concern; or
- If that discussion is unsatisfactory, or there is concern that direct discussion is inappropriate or threatening, discuss it with the Chair of the Department.

For additional advice or assistance regarding this policy you may contact the [Office of the Student Ombuds](#). Information about the [University of Alberta Discrimination and Harassment Policy and Procedures](#) is described in [UAPPOL](#).

Academic Honesty:

All students should consult the information provided by the [Student Conduct & Accountability Office](#) regarding avoiding cheating and plagiarism in particular and academic dishonesty in general (see the [Academic Integrity Undergraduate Handbook](#) and [Information for Students](#)). If in doubt about what is permitted in this class, ask the instructor.

Students involved in language courses and translation courses should be aware that on-line “translation engines” produce very dubious and unreliable “translations.” **Students in languages courses** should be aware that, while seeking the advice of native or expert speakers is often helpful, **excessive editorial and creative help** in assignments is considered a form of “cheating” that violates the code of student conduct with dire consequences.

An instructor or coordinator who is convinced that a student has handed in work that he or she could not possibly reproduce without outside assistance is obliged, out of consideration of fairness to other students, to report the case to the Associate Dean of the Faculty. See the [Academic Discipline Process](#).

Recording of Lectures:

Audio or video recording, digital or otherwise, of lectures, labs, seminars or any other teaching

environment by students is allowed only with the prior written consent of the instructor or as a part of an approved accommodation plan. Student or instructor content, digital or otherwise, created and/or used within the context of the course is to be used solely for personal study, and is not to be used or distributed for any other purpose without prior written consent from the content author(s).

Attendance, Absences, and Missed Grade Components:

Regular attendance is essential for optimal performance in any course. In cases of potentially excusable absences due to illness or domestic affliction, notify your instructor by e-mail within two days. Regarding absences that may be excusable and procedures for addressing course components missed as a result, consult sections [Attendance](#) and [Examinations](#) of the University Calendar. Be aware that unexcused absences will result in partial or total loss of the grade for the "attendance and participation" component(s) of a course, as well as for any assignments that are not handed-in or completed as a result.

In this course attendance will be taken at every class meeting. Unexcused absences will adversely affect the student's grade. Tardiness is counted as an unexcused absence.

Note: Every class each student will be assigned a grade (0%-100%) for class participation and preparation for class. Written homework will be graded according to the same scale.

Policy for Late Assignments:

Students who consult in advance with the instructor regarding contingencies that prevent the timely completion of an assignment may, at the discretion of the instructor, be granted an extension. Otherwise, assignments may be handed in with a **5%-per-class- penalty assessed for each tardy written homework assignment. More than 2 instances of tardy homework will NOT be accepted.**

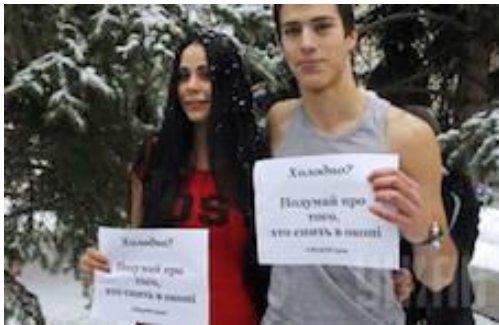
Student Accessibility Services:

If you have special needs that could affect your performance in this class, please let me know during the first week of the term so that appropriate arrangements can be made. If you are not already registered with [Student Accessibility Services](#), contact their office immediately (1-80 SUB; Email sasrec@ualberta.ca; Email; phone 780-492-3381).

Grading:

Assessment of the individual course components may be in the form of numerical marks or letter grades. The final letter grade will be based on "a combination of absolute achievement and relative performance in a class" (University Calendar, [Evaluation Procedures and Grading System](#)). The

University Grading Procedure mandates that "a student's level of achievement of the goals/outcomes of a course, their grade, and the descriptor of that grade must be aligned" (<https://policiesonline.ualberta.ca/>). The following guidelines have been adopted by the Department of Modern Languages and Cultural Studies:



“Are you cold? Think of those who sleep in the trenches.”

Volunteers, seeking support for the Ukrainian army.

Descriptor	Letter Grade	Grade Point Value	%
Excellent. A+, A or A- is earned by work which is superior in content and form and demonstrates an exceptional grasp of the subject matter. The grade of A+ designates work that far exceeds course expectations. Grades in the A range are normally achieved by a small number of students.	A+	4.0	97-100
	A	4.0	93-96
	A-	3.7	90-92
Good. B+, B or B- is earned by work that demonstrates a thorough comprehension of the course material and a good command of relevant skills. Grades in the B range are normally achieved by the largest number of students.	B+	3.3	87-89
	B	3.0	83-86
	B-	2.7	80-82
Satisfactory. C+, C or C- is earned by work that demonstrates an adequate grasp of the course material and relevant skills. Grades in the C range designate work that has met the basic requirements of the course.	C+	2.3	77-79
	C	2.0	73-76
	C-	1.7	70-72
Poor/Minimal Pass. D+ or D is earned by work that demonstrates minimal familiarity with the course material. Grades in the D range generally indicate insufficient preparation for subsequent courses in the subject matter.	D+	1.3	65-69
	D	1.0	60-64
Failure.	F	0.0	0-59

Visit the our FB page:
<https://www.facebook.com/UCLLP>



Олександр Ярмола (гурт Гайдамаки)

AWARDS FOR EXCELLENT PERFORMANCE IN UKR 211-212

The following five awards are adjudicated by the Department of Modern Languages and Cultural Studies and will appear on the student's transcript:

◇ **Ukrainian Women's Association of Canada (Alberta Branch) Prize**

1 (one) at \$300.00 -- Conditions: Offered to a student of outstanding merit in the sequence UKR 211-212 or 303-304 provided that the student's record is otherwise satisfactory.

Apply: By nomination from the Department of Modern Languages and Cultural Studies.

◇ **Anna and Wasył Pylypiuk Memorial Prize**

1 (one) at \$500.00 -- Conditions: Awarded to an undergraduate student with superior academic achievement in any senior level Ukrainian Language, Linguistics, or Literature course. Preference will be given to an undergraduate student majoring in Ukrainian Culture, Language and Literature. Alternatively, this prize may be awarded on the basis of superior academic achievement to a student registered in a MA or PhD degree program with a focus in either Ukrainian Linguistics or Literature.

Apply: By nomination from the Department of Modern Languages and Cultural Studies

◇ **Ulean and Eudoxia Kushnirevs'ka-Tkachenko Travel Bursaries** to be awarded annually as a travel bursary for undergraduate U of A students pursuing degree programs at the U of A in Russian and/or Ukrainian Studies. This award may be offered to a student registered in a minimum of 18 credits. It may be awarded to students registered in UKR 300, an intersession course held in L'viv, titled "Ukrainian through its Living Culture."

◇ **Doris Schuh Prize in Ukrainian Studies**

1 (one) at \$750.00 -- Conditions: Awarded to an Alberta resident with superior academic achievement entering third or fourth year of an undergraduate degree program, who has successfully completed a course or courses in the area of culture, history, language, and/or literature of Ukraine. Recipient will be selected on the basis of academic achievement in these courses.

Apply: By nomination from the Department of Modern Languages and Cultural Studies

◇ **Catherine Folinsbee Memorial Scholarship**

1 (one) at \$750.00, awarded annually on the basis of superior academic achievement to a major or honors language student from the Department of Modern Languages and Cultural Studies who is entering third or fourth year. The purpose of the Scholarship is to provide some financial assistance to a student wanting to attend a program of formal language study in an environment where one of the languages offered by the Department is the official language. **Apply: Application forms are available in Arts 200: they must be submitted to the Department of Modern Languages and Cultural Studies by May 1.**

THE FOLLOWING TWO PRIZES ARE ADJUDICATED BY THE CANADIAN INSTITUTE OF UKRAINIAN STUDIES AND WILL NOT APPEAR ON STUDENT'S TRANSCRIPT. Please apply in writing to:

Canadian Institute of Ukrainian Studies, Pembina Hall 4-50, University of Alberta, Edmonton, AB T6G 2E8

1 (one) prize at \$500.00 — Steven Kobrynsky Memorial Scholarship in the Ukrainian Language. The scholarship will be offered biennially to an undergraduate student enrolled at the U of A who demonstrates outstanding achievement or proficiency in the Ukrainian language. Apply to the Canadian Institute of Ukrainian Studies, which administers the award. Complete application must be received by March 1. For more details, visit <http://www.ualberta.ca/CIUS/grants/kobrynsky-description.pdf>

1 (one) prize at \$800.00 awarded by **the Ukrainian Canadian Professional and Business Club (Edmonton)**. Awarded annually to a full-time undergraduate student completing the third or fourth year in the Faculty of Education at the University of Alberta who has taken at least one course in language acquisition or teaching and at least one senior course in Ukrainian language or literature. One of the courses must have been completed during the current academic year. An overall grade point average of no less than 7.0 is required; academic standing and involvement in the Ukrainian community will be considered. Apply by March 1 to the Canadian Institute of Ukrainian Studies, which administers the award. For more details, visit <http://www.ualberta.ca/CIUS/grants/UCPB-description.pdf>



Designer Yaroslava Hres' modern adaptation of traditional wedding costume.